

NOAH E. COTSEN LIBRARY OF  
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE

---

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY  
NO. 13500

# VEMES IZ ES MEYDELE?

---

Leib Kvitko

*The original of this title comes from the permanent collection of the  
YIVO Institute for Jewish Research, New York, NY*



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS  
413 256-4900 | [YIDDISH@BIKHER.ORG](mailto:YIDDISH@BIKHER.ORG)  
[WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG](http://WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG)

•

MAJOR FUNDING FOR THE  
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY  
WAS PROVIDED BY:

*Lloyd E. Cotsen Trust*  
*Arie & Ida Crown Memorial*  
*The Seymour Grubman Family*  
*David and Barbara B. Hirschhorn Foundation*  
*Max Palevsky*  
*Robert Price*  
*Righteous Persons Foundation*  
*Leif D. Rosenblatt*  
*Sarah and Ben Torchinsky*  
*Harry and Jeanette Weinberg Foundation*  
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE  
*National Yiddish Book Center*

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at [digitallibrary@bikher.org](mailto:digitallibrary@bikher.org)



לייב קווטרא

# וועמעס איז עם מיידעלען?

מעריכע פערנשטיין דער גזע עטערעט, פאנדזיניג 1940



לייב קויזטקי

# זעםעס איז עס מידעלע?

צייבענונגנונגן - מ. פאליאק און



מעלובע-פראילאג "דער עמעס", מסקסוווע 1940



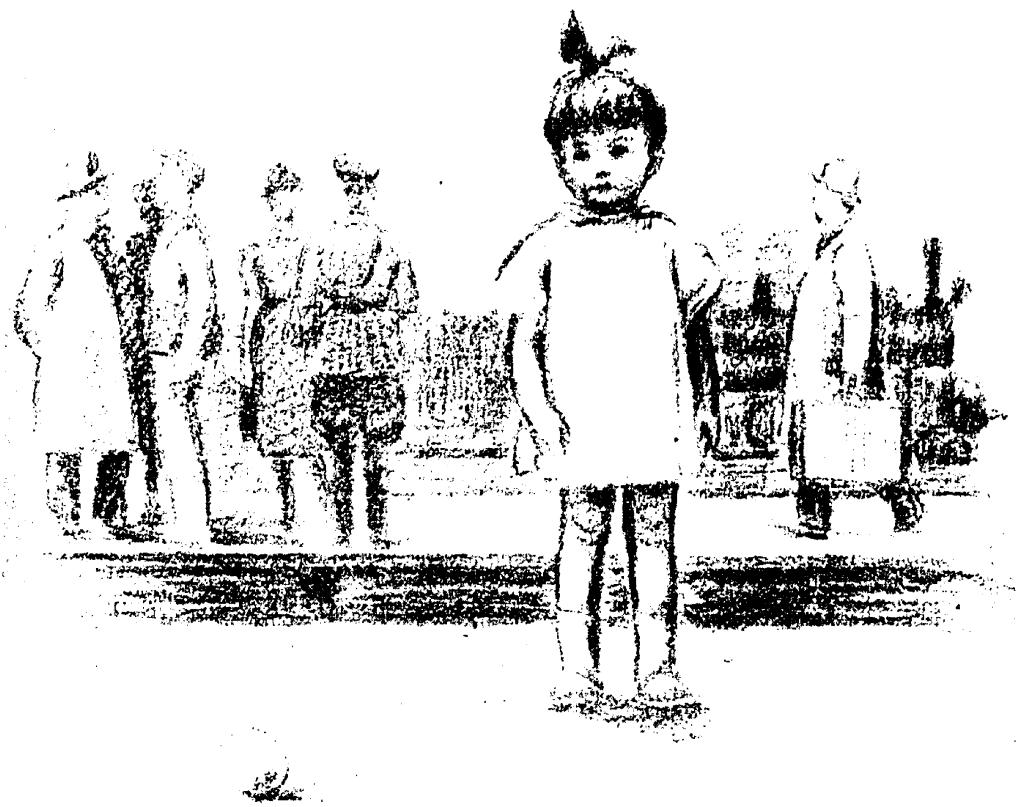
וועמעס איז עס מײַדעלע  
אינעם בלויין קלײַדעלע,  
אינעם וויסנג היטל,  
אַיִן דער האנט אָריטל  
באַבעלעכּ צוֹ כַּאֲפָנָן אַינעם סָאָד ?

זע, פֿאַרְלוּוִירֵן גִּיט זִיכּ עַס,  
אַיִן דַּעַר עַנְגָּשָׁאָפָט דְּרִיְיט זִיכּ עַס !  
זע נָאָר וּוְיִדְיָ אָוִיגָּן  
לְבִּפְנֵן אָוָם צַעְפְּלִוִּיגָּן ! —  
הָאָט זִיכּ נִיט גַּעֲטָרָאָפָן עַפְעַסְיוֹאָס ?

יא, סַע הָאָט גַּעֲטָרָאָפָן זִיכּ,  
גַּעֲטָרָאָפָן זִיכּ, פֿאַרְלוּאָפָן זִיכּ  
אַזָּאָכּ :

דאַט מיידעלע מיט אַיר מאמען אָונְג מיטן קלִיינעם ברוי.  
דעֶרְפּ יַאֲנִי אָפּ דַעַר מַאֲמָעַס הַעֲנֵט זַיְנָעַן גַעֲקוּמָעַן צָוָם  
עלְעַקְטְּרִישָׁן צָוָג צָוָפָּאָרְבּ אָפּ דַעַר דָאָטְשָׁע. עַס אַיְלָן  
זַיְבּ צָוָם ווֹאָגָּאנְ אָסָאָכּ פְּרוּיָעָן מִיטּ אָסָאָכּ קִינְדָעָר, ווֹאָס  
פְּאָרְבּ אָרְיכּ. הָאָטּ דַי מַאֲמָעַ אַיְלָעָנִישּ נִיטּ גַעֲזָעָן,  
אוֹ אַיר מיידעלע הָאָטּ זַיְבּ פְּאָרְקוּקְטּ אָפּ דַי קִינְדָעָר, אָונְג זַיְ  
הָאָטּ אָנְגָעָנוּמָעַן אָפְרָעָמְדּ מִידָעָלָעּ בָּאָמְ אָקְסָל אָונְג עַס  
אַרְיִינְגָעָפְרִיטּ אַיְנְ ווֹאָגָּאנְ.  
דַעַר צָוָג אַיְזּ אָפְגָעָגָעָן, אָונְג אַיר מִידָעָלָעּ אַיְזּ פְּאָרְכְלִיבָן  
אַיְנְ דְרָוִיסָן.

— וּוּמָעַס אַיְזּ עַס מִידָעָלָעּ? —  
וּוַיְלָן אַלְעָ ווִיסָן.



די אויגן אופגעראיסן  
קוקט זיך עס ארום.  
— קענע עס דענע ניט רײידן נאכ,  
אייז עס עפשער שטומ?

— וועמעס איז עס מידעלע? —  
 ווילג מענטשן הערגן.  
 איב אויגן שטייען טרערגן,  
 ס'האלט זיך אבער אײַגן.  
 — וועמעס איז עס מידעלע,  
 וואס וועט מיט איר זיין?..

מענטשן גיינן צו אונ נעמגען זי אויספרעגן, וואס אונ  
 ווער אונ ווּ ווינגען טאטע-אמא. אבער דאס מידעלע איז  
 צענראקן אונ זאגט ניט יא, ניט נײַן.  
 דאס מידעלע וואלט דאפקע געוואָלט די מענטשן אלצ  
 דערציילן, וואס אונ וועי, נאָר אלע-ווערטער זייןען אַרוַיסִ  
 געפלויינ פונגעם מויל.

וועי ז'אַיר נאמען — וויסט זי ניט,  
 וועי מע רופט זי — הייסט זי ניט.  
 וואס מע זאגט איז — הערט זי ניט,  
 איבן די זעטן קערט זי זיך:  
 זאל כאָטש זיין דא איבן באָקענטער,  
 אַיִינְס אַ פרײַנְטֶל זאָז דא זיין!  
 אלצ פֿאָרְדְּרִיכְט איז אונ פֿאָרְעָנְדְּעָרט: —  
 שטייעט זי, שוויעיגט אונ קוּקט זיך אַיִינְ  
 פרעמאָדָע זייןען דא אונ דא. —  
 נאָר די מאָמָע איז ניטאָ!



די אומבאקאנטע מומעם אוֹן פֿעַטְעָרֶס רִיְדָנֶן עַפְעָס, ערגאָץ  
וּוילְג זַי זַי פֿירְבָּן, וּוילְג אַיר הַעֲלֵפְגָן, נָאָר זַי לְאָזָט זַיְכ אַמְילְעָ  
בִּיט אַנְעָמָעָן בָּאָמַהָּעַטְלָן, זַי טְרָאָכְט זַיְכ אַירְס:

וּוֹאָס זַאָל זַי טָאָג אָוֹן וּוֹאָסְזָהִיבְטָמָעָן?  
אָט דָא אָפְ דָעַם אָרְטָאָז גַעֲוָעָן דָעַר וּוֹאָגָאנָן,  
די מָאָמָע מִיט יָאָנִין גַעַשְׁתָאָנָעָן אָט דָא, —  
אוֹן אַיְצָט אָזְ דָא לְיִידְיק, די מָאָמָע נִיטָא,  
אוֹן אַוִיכָנִיט דָעַר סָאָד אָפְ דִיזְוּקְלָעָכְ צָו פָאָקָן,  
אוֹן אַוִיכָנִיט דָעַר פְרָאָש, וּוֹאָס אָזְ דָא דָאָרְטָ צָוָמָ קְוּוֹאָקָן.  
אָט דָא וּוֹעַט זַי בְּלִיְיבָן אַיְינָעָן אלְיָינָן,  
אַיְינָעָן אלְיָינָן אוֹן גַעַבָן אָ וּוֹיָינָן.

וּוֹי זַי וּוֹיְלָ שְׂוִינָן אַנְהִיְיבָן וּוֹיְינָעָן, דָעַרְזָעָט זַי פֿלוֹצָעָם  
אָ בָאָקָעָנָטָן;

— אָט אָזְ דָא אָנָ אַיְגָעָנָעָר!  
אַיר אַלְטָעָר גַוְטָעָרְפְרִיְינָט!  
עָרָהָאָט אָזְוִי גָאָר אַוְמָגָעָרִיכָט  
פָאָר אַיר אָט דָא דָעַרְשִׁינָט!

זי האט מיט הענט א פאטע  
געטאגן, —  
ניטא קיין מוירע מער!  
און איצט האט ערשת א שפּרייז  
געטאגן  
פונ פּרייד איר ערשטע טרער,



— וועמגע האט זי עס דערזען? —  
כידען זיך מענטשן.  
זי טוט זיך א ריס איב יענער זייט,  
און די מענטשן לאזונג איר דעם וועג,  
זי קווקנ איר נאכ. נאָר זיי זעען דארט  
קיינעם ניט, כוצ סטאלינס בילד צוישן  
די פֿענטער פונעם וואָקזאָל, — ער  
האלט די ליוֹלקע אינ א האנט פֿאָרִ  
דריקט. דאס מיידעלע האט זיך צוּ  
געשטעלט נאָענט ליעבּן אים.

אונג מיטאמאָל האָט זי פֿרְיַילְעַכ אַמְּבָּכְעַגְּן צוֹם אוַיְלְעַם  
 מיטָנְגָּה הענטָל, ווֹי אִינְגָּרְדָּעֶת: "קוֹמֶט הָעָר, ווּעָלָן מִיר דָּא  
 מִיט אַיְיכְּ רֵידְנָן".  
 שְׁמַיְיכְּלָעְנְדִיק, זִינְגָּנְגָּן דִּי מַעֲנְטְשָׁנְגָּן צוֹגְעָגָן צוֹ אַיר, אָונְג  
 נִיט וּוְאַרְטְּנְדִיק, מַעַזְאַל זַיְהָיְבָן פְּרָעָגָן, האָט זי אַלְיָין  
 קְלִינְגְּעַנְדִיק אָונְג פֿרְיַילְעַכ גַּעַמְאַלְדָּן:  
 — מִיעָן וּוְאַלְקָאָנוֹא, דְּרַיְיךְ יָאָר דָּאָס פֻּעַרְטָעָן: קִירְאוֹוְגָּאָס  
 אָכָט אָונְג זִיבְעַצְיךְ, קוּוָּאַרְטִּיר נִינְגָּן.

האָבָן מַעֲנְטְשָׁנְגָּן שְׁטָאַרְקָן גַּעַלְאַכְטָן:  
 — אָט אַמִּידְעַלְעָן, אַפְּרָאַכְטָן!

אִינְגָּרְדָּעֶת דְּרַיְיךְ אַיר פֻּעַסְטָן דִּי האָנְט —  
 עָר וּוְיָל זִינְגָּן מִיט אַיר באַקָּאנְט,  
 אִינְגָּרְדָּעֶת הַיְּבָט זַי אָוֶב אַיְבָן לְוּפְטָן,  
 אִינְגָּרְדָּעֶת "מְבִיאִינְקָעָן" זַי רְוּפְטָן.  
 אִינְגָּרְדָּעֶת בְּרַעְנָגָט אַיר עַפְעָס זִיסְט,  
 אִינְגָּרְדָּעֶת שְׁעַנְקָט אַזְשְׁמַעְנִיעָן נִיסְט,  
 אִינְגָּרְדָּעֶת האָט אַשְׁפִּיל גַּעַבְרָאַכְט...

אָונְג דָּאָס מִידְעַלְעָן, — סַע לְאַכְטָן,  
 אָונְג דָּאָס מִידְעַלְעָן, — סַע שִׁינְגָּט  
 לְעַבְנָן גְּרוֹיְסָן קִינְדָּעְרִיְּפְּרִינְטָן.



און באָלד אַיּוֹ מִיטְנָצָוג צוֹ מִיעָן אוֵיכָ אַיר מַאמְעָ אַנְגָעָקוּמָעָן.

Л. КВИТКО  
ЧЬЯ ЭТА ДЕВОЧКА?

Рисунки М. ПОЛЯКОВА

Редактор А. Фрумкин. Техред. М. Погостер. Корректор А. Жармай.  
Сдано в набор 13.II-40 г. Подписано к печати 2.III-40 г. Ф. б. 70×108<sup>1/2</sup>.  
П. л. 3/8. Уч. изд. листа 0,4. Уполн. Главлита РСФСР А—25794.  
«Дер Эмес» 339. Тираж 10.000. Цена 50 коп. Зак. 2048.

17-я ф-ка изд. книги ОГИЗа РСФСР треста «Полиграфкнига».  
Москва, Шлюзовая наб., д. 10.



